**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию**  **Смолякова Александра Максимовича**

**«Проблемы перевода пользовательских соглашений с английского языка на русский»**

Рецензируемая выпускная квалификационная работа выполнена в русле одного из наиболее актуальных направлений переводоведения, смыкающегося с проблемами локализации и интернационализации электронных ресурсов. Не вызывают сомнения актуальность и практическая значимость выбранной темы, которые обусловлены увеличением числа пользовательских соглашений и возросшими требованиями к их юридической эквивалентности.

Исследование А.М. Смолякова (90 стр. без приложения) состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной литературы (53 источника, из них 16 на иностранных языках), списка словарей (5 наименований), списка источников примеров (15 наименований) и приложения с примерами.

В первой главе ВКР раскрыто содержание ключевых для работы понятий, таких как единица перевода, адекватность и эквивалентность перевода, кратко изложена суть ситуативной, динамической и коммуникативной моделей эквивалентности. Отдельно автор исследования останавливается на классификации типов эквивалентности, выделенных В.Н. Комиссаровым. Кроме того, в первой главе рассмотрены особенности официально-делового стиля речи в целом, проанализированы функционально-стилистические характеристики пользовательских соглашений в английском и русском языках. А.М. Смоляков раскрывает смысл понятий локализация и интернационализация, имеющих самое непосредственно отношение к теме исследования, и анализирует конкретные типы лексических проблем, возникающих при переводе пользовательских соглашений. В целом первая глава исследования содержит весь необходимый теоретический аппарат, необходимый для анализа переводов пользовательских соглашений.

Вторая глава посвящена анализу разных аспектов перевода пользовательских соглашений. В параграфе 2.1 ("Лексические трудности перевода пользовательских соглашений") осуществлен анализ способов передачи терминов в пользовательских соглашениях с учетом наличия устойчивых эквивалентов в принимающем языке, использования описательного перевода и калькирования; рассмотрены и классифицированы способы перевода реалий и имён собственных. Наиболее существенной новизной характеризуются параграфы, посвященные стилистическим вопросам перевода и аспектам модификации пользовательских соглашений в процессе локализации. Автор исследования делает вывод, что основные стилистические трансформации при переводе пользовательских соглашений связаны со способами выражения модальности и синтаксическими различиями англоязычных и русскоязычных пользовательских соглашений. В работе сделан вывод, что модификации пользовательских соглашений, осуществляемые в процессе локализации, связаны как с лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами и могут затрагивать любой элемент переводимого текста.

Текст ВКР А.М. Смолякова прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Несмотря на достоинства работы, необходимо сделать несколько замечаний.

1. Параграф, посвященный локализации и интернационализации является одним из самых объемных (с. 50–77). Автор исследования обнаруживает ряд существенных расхождений в разноязычных версиях пользовательских соглашений на уровне структуры и содержания документов, ссылок, форматов списков и дат и т.д. В выводах по главе результаты этого объемного анализа изложены лишь в одном кратком тезисе. Представляется, что результат анализа пользовательских соглашений в аспекте локализации мог бы быть представлен более объемно.

2. Анализируя перевод модальных глаголов, автор исследования в ходе анализа примера на с. 46, отмечает, что "переводчик опустил модальный глагол, так как от данного опущения смысл не меняется". Анализируя один из следующих примеров, автор отмечает, что "модальные глаголы не опускаются в случаях, когда такое опущение влияет на смысл переведённого текста" (с .46). И в том и в другом случае речь идет о глаголе may. Хотелось бы, чтобы автор исследования пояснил почему, с его точки зрения, опущение глагола may в одних случаях не влияет, а в других случаях влияет на смысл перевода.

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не снижают значимости проведенного анализа и не влияют на общее положительное впечатление от исследования. Диссертационное исследование в целом выполнено на высоком теоретическом и практическом уровне. Результаты исследования характеризуются научной новизной и имеют практическую значимость. Автор хорошо знаком с существующей литературой по предмету исследования, обладает навыками самостоятельной аналитической работы, умеет ставить и формулировать научные проблемы и задачи и искать пути их решения.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) А.М. Смолякова является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных проблем на стыке лингвистики, переводоведения и двуязычной терминографии. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает оценки «отлично».

К.ф.н., доц. Е.М. Меркулова

НОУ ВПО Институт иностранных языков